

VABILO

Vabimo vas, da se v **petek, 21. 10. 2016, ob 16. uri** v dvorani **Nad mestom (7. nadstropje)** City hotela v Ljubljani, Dalmatinova 15, udeležite

seminarja

ANGLEŠČINA V POGODBENIH BESEDILIH

Program:

16.00 Uvodni pozdrav

16.15 doc. dr. Alenka Kocbek **raziskovalka pravnega jezika in sodna tolmačka**

PRVI DEL: Raba angleščine na primerih avtentičnih angleških, ameriških in sorodnih besedil:

- standardni vsebinski elementi (*boilerplate clauses*)
- terminološke značilnosti (besedni pari in nizi/*word pairs and word strings*)
- termini, ki označujejo specifične pojme pogodbenega prava
- arhaični izrazi in strukture
- besedišče latinskega in francoskega izvora
- najpogostejši idiomatski izrazi v jeziku pogodb
- skladienske in slogovne značilnosti angleškega pogodbenega jezika

17.30 Odmor

17.45 DRUGI DEL

Pogodbena besedila, v katerih je angleščina uporabljena kot sodobna *lingua franca*

- priporočila glede rabe angleškega jezika v pogodbenih besedilih, ki so bila izoblikovana v okviru predloga skupnega evropskega prodajnega prava (CESL).

19.00 Zaključek

Predavateljica: doc. dr. Alenka Kocbek je na Filozofski fakulteti v Ljubljani diplomirala iz nemškega jezika in književnosti in angleškega jezika in književnosti, leta 2010 pa pridobila doktorat iz jezikoslovja z disertacijo o prevajanju pravnih besedil. Vrsto let je delala kot tolmačka in prevajalka v gospodarstvu. V letih 1994 in 1995 je bila imenovana za sodno tolmačko za nemški, angleški in italijanski jezik. Od leta 1996 je zaposlena v visokem šolstvu na Univerzi na Primorskem. Raziskovalno se ukvarja s prevodoslovjem, teoretičnimi podlagami prevajanja strokovnih besedil, pravnim prevajanjem in tolmačenjem ter vlogo prevajanja v učenju in poučevanju tujih jezikov. Objavila je več znanstvenih člankov in sestavkov, leta 2011 tudi monografijo *Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb (Univerza na Primorskem)*. Je članica Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije.